



财政干部教育培训教材

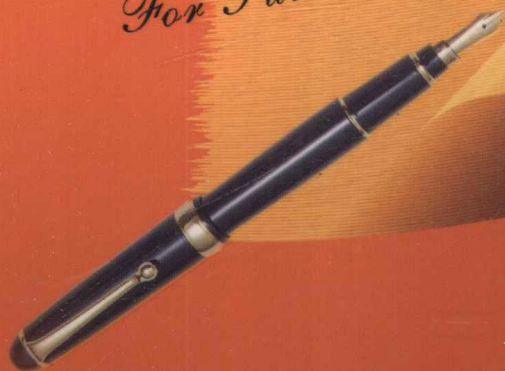
财政干部 英语

培训教程

第二册

财政部干部教育中心
财政部国际司 组编

*An English Training Course
For Public Finance Officials*



经济科学出版社
Economic Science Press

财政干部教育培训教材

*An English Training Course
For Public Finance Officials*

财政干部英语培训教程

第二册

财政部干部教育中心 组编
财 政 部 国 际 司

经济科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

财政干部英语培训教程. 第二册 / 财政部干部教育中心, 财政部国际司编. —北京: 经济科学出版社,
2004.8

财政干部教育培训教材

ISBN 7-5058-4326-5

I. 财… II. ①财…②财… III. 英语-干部教育-教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 063547 号

责任编辑：张惠敏 凌 敏

版式设计：代小卫

技术编辑：李长建

财政干部英语培训教程

第二册

财政部干部教育中心 组编
财 政 部 国 际 司

经济科学出版社出版、发行 新华书店经销

社址：北京海淀区阜成路甲 28 号 邮编：100036

第三编辑中心电话：88191307 发行部电话：88191540

网址：www.esp.com.cn

电子邮件：esbj3@esp.com.cn

北京密兴印刷厂印装

787×1092 16 开 27.75 印张 490000 字

2004 年 8 月第一版 2004 年 8 月第一次印刷

印数：0001 - 5000 册

ISBN 7-5058-4326-5/F·3598 定价：51.00 元

(图书出现印装问题，本社负责调换)

(版权所有 翻印必究)

《财政干部英语培训教程》

编写委员会成员

顾问：金立群 廖晓军

主任：王建国

副主任：赵晓宇

委员(以姓氏笔划为序)：

安 远 刘 晨 李 赤 李光辉

邹加怡 郑晓松 穆赛男

前言

为进一步提高财政干部的英语水平，满足财政干部学习财政专业英语和开展国际交流的需要，财政部干部教育中心和国际司组织编写了《财政干部英语培训教程》。本套教材的编写工作得到了有关方面的大力支持，财政部领导要求教材选材要精当，编排要合理，要花精力出精品，真正为财政系统干部编写一套好教材。

本套教材分为三册，第一册为听、说、精读和写作；第二册为泛读和翻译；第三册为补充阅读，作为对第一、二两册的补充。各册之间相互关联，循序渐进。并以培养财政干部的英语应用能力为中心，突出“实战特点”，精心设计了内容适用、针对性强、易于操作的练习题。

本套教材第一、二册由山东财政学院李毅教授和武汉大学卢洪友教授共同担任主编，第一册精读部分由赵永平、孟庆平执笔，听说部分由倪若男执笔，实用英语应用文写作部分由张震执笔，中西文化知识介绍部分由马文执笔；第二册由李毅、郑九海、陈明执笔。李毅、卢洪友对第一二册进行了总纂。国际关系学院 Andrew Sadler 博士、John Ball 博士审阅了第一二册。第三册由财政部国际司赵晓宇司长和邹加怡副司长共同担任主编，李光辉、张天伟、田华、华慧参与了文章筛选整理和注释等工作。

本套教材编写过程中，得到山东财政学院、国际关系学院、山东省财政厅、经济科学出版社的大力支持，在此一并表示感谢。

《财政干部英语培训教程》编写委员会

2004年7月

简介

根据《财政干部英语培训教程》编写委员会提出的从“实战”出发、以实用为目的、帮助广大财政干部解决在国际交往中实际问题为出发点的要求，以掌握2 000个英语词汇为起点，通过对本套教材的学习，最终能全面掌握4 000~5 000个英语词汇（新增部分多以财政专业英语词汇为主）的定位，对各司局提交的中文素材和各类材料进行认真加工、整理和改编，并按照英语语言学习的规律，将《财政干部英语培训教程》分为三册。听、说、精读和写作作为第一册，泛读和翻译作为第二册，补充阅读作为第三册。

第一册由18个单元组成，包括财政专业英语、听力与口语、实用财政英语应用文写作三大部分。集中体现了财政学自身知识体系的完整性，突出英语学习的重点与难点。通过大量丰富多样的练习形式，将英语听、说、读、写的语言基本技能训练有机地结合在一起。

财政专业英语部分主要以预算为核心，以公共财政框架为主干，集中反映财政专业的基础知识和基础内容，编排上遵循由浅入深、循序渐进的原则。主要内容有：市场失灵与公共财政职能、公共财政概述、经济效率和收入公平分配、公共财政支出、成本效益分析、公共财政收入、税收、税收制度、公债、公共财政预算、预算平衡理论、财政联邦制、财政政策、财政监督等。

听力与口语部分主要涉及财政干部日常工作及主要业

务活动过程中所使用的英语口语，并将英语口语功能的介绍有机地穿插在每一情景对话之中。通过精心设计的练习将情景中语言点的灵活运用充分展示给读者，使读者充分了解在此类情景中如何运用英语进行交流；听力技能的训练将财政专业知识和英语语言技能训练紧密地结合起来，以利于读者能就本专业领域内的内容进行自如地理解与表达。听力主要包括两个部分：Section A 为 Warming-up section，侧重于语音及读音规则方面的热身练习。该部分练习中的句子均选自同一单元的精读课文，在训练听力技能的同时，又对精读内容加以强化，充分体现教学中有效重复的原则，以达到良好的学习效果。Section B 为听力主干部分，以多种练习形式综合培养读者听的技能。口语共分三个部分：Section A 为 Dialogue (对话) 或者 monologue (独白)，此部分的内容是每一单元的主体，旨在为读者提供相关范本，使读者熟悉该情景下地道的表达方式，同时读者还可以利用这一段的录音进行听力理解的训练；Section B 为功能扩展部分，是对 Section A 的扩展与补充，提供了该情景中最常用的有关语言素材，以便于读者灵活运用语言；Section C 为练习部分，通过形式多样的练习巩固和强化在相关场景中用英语进行交际的能力。

实用财政英语应用文写作部分共有 18 个专题，内容包括：政府间协议书、涉外合同、技术说明书、招标、备忘录、酬应文书、讲话稿、欢迎辞、答谢辞、开幕辞、祝酒辞、闭幕辞、告启文书、电子公文、传真、业务邀请函、推荐信、感谢信。每个专题由写作要求、范文、功能拓展、练习及参考译文五部分组成。注重实用性是其突出特点，本部分文体齐全，基本囊括了财政涉外工作中需要使用的各种应用文体。本部分选材新颖、语言规范；每个专题的开头，专门分析和讲解各类文书的写作要求、目的、语言特征及结构特征，选材时特别注重中英文书写作的语言套路、格式的特征，使读者可以根据不同的写作目的、语言环境和语体风格的要求进行选择、改动、重组文句，具有很强的针对性、实用性和可操作性，以帮助读者领会写作要领，举一反三，融会贯通。

第二册由 15 个单元组成，教材在结构和内容上与第一册环环相扣，上下呼应。通过精选财政部各司局所提供的专项业务典范素材

及反映国内外财政未来发展趋势和先进管理经验的相关经典原版文章,在巩固和拓展第一册知识和技能的同时,注重实际运用语言知识能力的培养。选材上力求充分展现中外财政领域最新知识与最新专业术语,并配以翻译技巧与相关练习的训练,使第一二册形成寓听、说、读、写、译五项语言基本技能训练于一体的有机整体。主要包括政府工作报告、可持续发展、宏观经济政策、财税改革、社会发展支出、社会保障、农业支出、金融、贸易、会计、金财工程、政府采购、经济全球化、国际金融机构、经济合作组织等与财政管理工作密切相关的15个系列专题。每个专题由3篇前后内在逻辑相联的文章构成,选材精当,编排合理,习题多样,充分体现了语言地道、典范、新颖、实用的特征。练习设计针对性强,所列专业术语及补充词汇详尽,基本涵盖了专题所涉及内容的最新常用表达方式。翻译技巧与口译部分讲解精练、易于掌握。通过学习,读者能够达到阅读财经英语原文、应用英语表达专业内容的目的,从而满足广大财政干部进一步学习财经英语、特别是提高与岗位工作相关英语能力的需要。

第三册由5个单元27篇文章组成,作为对第一、二册的补充部分,旨在扩大阅读量,拓宽读者视野,供学习参考和提高之用。主要精选中外国家领导人、国家财长、国际组织及其负责人的部分优秀文章、演讲稿及报告,并按大学演讲、宏观经济、财政金融、对外贸易和可持续发展五大部分进行分类。目的是使读者在学习第一、二册的基础上,为其进一步提高财经英语水平、拓展知识面提供丰富多样的学习参考资料。教材各单元在保留原汁原味的前提下,为便于学习和理解,适当介绍作者情况和文章背景,并对文章中的难点加以注释。读者可根据实际需求情况,有选择性地进行学习和使用。

Contents

Unit One	Excerpts of Government Work Reports	
Passage A	.....	(1)
	Summary of Premier Zhu Rongji's Government Work Report	(1)
Passage B	.....	(11)
	Report on the Implementation of the Central and Local Budgets for 2002 and on the Draft Central and Local Budgets for 2003 (excerpts)	(11)
Passage C	.....	(19)
	Premier Wen Jiabao Elaborates on the Tasks of the New Government	(19)
Technique in Translation	.....	(26)
Unit Two	Sustainable Development	
Passage A	.....	(29)
	Remarks by the President of the United States on the Environment	(29)
Passage B	.....	(35)
	The Quality of Growth	(35)
Passage C	.....	(40)
	Urbanization and Sustainable Development	(40)
Technique in Translation	.....	(46)
Unit Three	Macro-economic Policy	
Passage A	.....	(49)
	Fiscal Policy	(49)
Passage B	.....	(55)
	Monetary and Fiscal Policy in the Euro Area	(55)

Passage C	(63)
China's Deficit within Safe Limits	(63)
Technique in Translation	(70)

Unit Four Finance and Taxation Reform

Passage A	(74)
China's Finance and Taxation Reform and Fiscal Regulation	(74)
Passage B	(84)
President Bush Taking Action to Strengthen America's Economy	(84)
Passage C	(90)
The Current Chinese Taxation System and Its Categories	(90)
Technique in Translation	(98)

Unit Five Expenses on Social Development

Passage A	(100)
The State Financial Measures and the Achievements in	
Carrying Out the Strategy of Invigorating China Through	
Science, Technology and Education	(100)
Passage B	(108)
Should Education Be Commercialized?	(108)
Passage C	(115)
TRIPS and Public Health	(115)
Technique in Translation	(120)

Unit Six Social Security

Passage A	(123)
China's Social Security System Reform	(123)
Passage B	(136)
Labor and Social Security in China—Development in the	
Early Period of the 21st Century	(136)
Passage C	(143)
Employment After WTO Accession	(143)
Technique in Translation	(150)

Unit Seven	Expenses on Agriculture	
Passage A		(153)
The Comprehensive Agricultural Development		(153)
Passage B		(165)
Chinese Farmers at a Crossroad		(165)
Passage C		(172)
Agricultural Policies and Trade		(172)
Technique in Translation		(179)
 Unit Eight	 Finance	
Passage A		(182)
The China Banking Regulatory Commission		(182)
Passage B		(190)
The People's Bank of China and Its Policy Objectives		(190)
Passage C		(195)
The Scapegoating of China		(195)
Technique in Translation		(201)
 Unit Nine	 Trade	
Passage A		(205)
China's Accession to the WTO (I)		(205)
Passage B		(214)
China's Accession to the WTO (II)		(214)
Passage C		(222)
China's Accession to the WTO (III)		(222)
Technique in Translation		(229)
 Unit Ten	 Accounting	
Passage A		(233)
The People's Republic of China Accounting Standard for		
Business Enterprises: Basic Standard		(233)
Passage B		(246)
Working System of Statement of Final Accounts		(246)

Passage C	(254)
The International Accounting Standards Board	(254)
Technique in Translation	(260)

Unit Eleven Government Financial Management Information System (GFMIS)

Passage A	(264)
A Brief Introduction to GFMIS	(264)
Passage B	(273)
Credit Management System	(273)
Passage C	(280)
Protecting Intellectual Property	(280)
Technique in Translation	(286)

Unit Twelve Government Procurement

Passage A	(291)
The Administration of Government Procurement	(291)
Passage B	(301)
China's Government Procurement	(301)
Passage C	(308)
EU Public Procurement Pilot Project (excerpts)	(308)
Technique in Translation	(316)

Unit Thirteen Globalization in Economy

Passage A	(320)
ASEAN-China Economic Relations	(320)
Passage B	(326)
Statement by the Hon. Jin Renqing, Governor of the Bank for the People's Republic of China, at the Joint Annual Discussion	(326)
Passage C	(332)
Sharing the Benefits of China's Growth	(332)
Technique in Translation	(338)

Unit Fourteen International Financial Organizations

Passage A	(341)
The World Bank Group	(341)
Passage B	(349)
The International Monetary Fund	(349)
Passage C	(355)
The Asian Development Bank	(355)
Technique in Translation	(361)

Unit Fifteen Economic Cooperation Organizations

Passage A	(364)
APEC : A Forum For the Asia-Pacific Economic Cooperation	(364)
Passage B	(374)
Asia-Pacific Economy	(374)
Passage C	(388)
Asian-European Economic Cooperation	(388)
Technique in Translation	(396)
Vocabulary	(399)

Unit One

Excerpts of Government Work Reports

Passage A

Summary of Premier Zhu Rongji's Government Work Report

I . Review of the Work of the Government in the Past Five Years.

The five years since the First Session of the Ninth National People's Congress have been an extraordinary period. Under the leadership of the Communist Party of China, our people of all Chinese nationalities have forged ahead, worked harder in solidarity, surmounted numerous difficulties, and made great achievements in reform, opening up and economic and social development, which have won world-wide recognition.

During the past five years, the national economy has maintained good growth momentum, and important advances were made in the strategic restructuring of the economy. The economy maintained a high growth rate. China's GDP rose from 7.4 trillion yuan in 1997 to 10.2 trillion yuan in 2002, an average annual increase of 7.7%, when calculated in constant prices. Remarkable achievements were made in infrastructure development. By concentrating our resources, we completed a number of key infrastructure projects of nationwide significance.

The program for developing the western region made a good start. Over the

past three years since the introduction of the western development strategy, the government has given a powerful impetus to the region's development by increasing investment, stepping up transfer payments and introducing preferential fiscal and taxation policies.

Our capability for sustainable development was enhanced. Expenditures on environmental protection and ecological development in the five years reached 580 billion yuan, amounting to 170% of the figure from 1950 through 1997.

In the past five years, the reform and opening up produced many breakthroughs, and the system of a socialist market economy was established.

The ownership structure was further readjusted and improved. The public sector of the economy grew stronger in the course of readjustment and reform, and efforts to diversify ways of realizing public ownership were successful.

The modern market system developed in a comprehensive way. The national economy has become more market-oriented, and the fundamental role of the market in allocating resources has become noticeably stronger.

Reforms of the banking, fiscal, taxation, investment and financing systems were deepened. A banking system compatible with a growing socialist market economy has begun to take shape. We gradually improved the way we exercise financial regulation, restructured the management system of the People's Bank of China (China's central bank), and established a unified national regulatory system for securities and insurance. Reform of the wholly state-owned commercial banks and policy banks proceeded steadily, and the structure of the small and medium-sized commercial banks was optimized. Significant progress was made in rectifying and standardizing nonbank financial institutions. Upholding the principles of law, regulation, self-discipline and standards, the securities industry has developed through progressive standardization. Reform of the insurance industry was deepened. Rural-based cooperative funds were screened and put out of business. Unauthorized nongovernment financial services and other illegal activities were banned in accordance with the law. As financial regulation was gradually tightened, our ability to prevent or defuse financial risks has improved, and the proportion of non-performing assets of our banks decreased. A rudimentary public finance framework compatible with the socialist market economy came into being. On the basis of the tax-sharing reform, new reforms for sharing income tax revenue were implemented in our fiscal system. The system of preparing department-specific budgets was in-

roduced at both central and provincial levels. Experiments on separating management of revenue and expenditures and reforming the unified treasury collection and payment system progressed steadily. Noticeable results were also achieved in the reform of the taxation system and the tax collection and management. Reform of the investment and financing system was gradually deepened, with new sources of investment and financing opened up and the ways of investment and financing diversified. Basic forms of legal person responsibility system for projects, the tender system, the contract system and the project supervision system were set up. Good results were attained in the reform of the urban housing system.

The framework of a social security system was established comprehensively. The establishment of basic pension and medical insurance systems in urban areas has made significant headway. Systems of basic living allowances for laid-off workers from state-owned enterprises, unemployment insurance, and subsistence allowances for the urban poor were established. The coverage of social security programs continued to expand. The number of urban residents participating in the basic pension program, the basic medical insurance system and the unemployment insurance program increased significantly. Needy urban residents came gradually under the coverage of the subsistence allowances program, and we ensured that all eligible urban residents were provided for comprehensively. A national social security fund was established, and it has already accumulated 124.2 billion yuan of capital. Significant progress was made in reforming the basic medical insurance system for urban workers, the health care system, and the drug production and distribution system. Pilot projects to introduce a new cooperative medical care system in rural areas were launched. Accelerated development of the social security system provides an effective guarantee for maintaining social stability, deepening reforms, making structural readjustments and furthering development.

Opening up was expanded in greater scope and depth. After 15 years of arduous efforts, China became a full member of the World Trade Organization (WTO) in December 2001, which was a new landmark in our opening up and in establishing our key role in multipolar world development. We have won a good reputation for honoring our commitments and fulfilling our obligations while exercising our rights as a member of the WTO. This has promoted our cooperation with the international world. In the past five years, our scientific and technological innovativeness improved noticeably, and education developed vigorously.